

Rājendar Singh Bedī: *Lājvantī*

lājvantī	f. the mimosa plant; name of a woman
chūī-muī	f. mimosa, adj. squeamish
paudā	m. plant
rī	an interjection used in song
hāth lagānā	to touch
kumhlānā	to wilt, to die
baṭvāra	m. partition
beṣumār	innumerable, countless
zaxmī	wounded
xūn	m. blood
poñchna/poñch ḍālnā	to wipe (off)
(kī taraf) mutavajjuh	attentive towards
sahīh o sālim	whole, in tact
galī	f. street, alley
muhalla	m. district
basānā	to settle, to reinstate
kamiṭī	committee
tandahī	f. enthusiasm, fervour
kārobār	m. business, work
(kī taraf) tavajjuh denā	to attend to
tavajjuh	f. attention
maḡviyya	abducted
ke silsile meñ	in connection with
slogan/silogan	m. slogan
nārāyan bāvā	Narayan Bava (name of temple)
mandir	m. temple
basnā	to be settled, to live
qadāmat-pasand	conservative, old-fashioned
tabqa	class (of society)
muxālifat	f. opposition
harkat	f. movement, motion
harkat meñ lānā	to get underway
mullā šukūr	Mulla Shukur (name of district)
qāim honā	to be founded, established
voṭ	m. vote
aksariyat	f. majority
sikraṭarī	m. secretary
čunnā	to choose, elect
vakīl	m. lawyer
sadr	m. president
čaukī kalān	Chauki Kalan (name of district)
muharrir	m. scribe
mu'tabir	trusted, prominent, high-ranking
jān-fišānī	f. self-sacrifice, gusto
bīvī	f. wife
agvā	abducted

2

prabhāt-pherī	f. early morning procession
ek dam	suddenly
kī bābat	about, concerning
jāne	who knows? God knows
pathrelā	stony
fars	m. ground, floor
qadam	m. step, footstep
lurkharānā	waver, stumble
naubat	f. time, turn, pass
gam	m. grief, sadness
dukh	m. pain, grief
lok-seva	f. service of the people
garq kamā	to immerse, drown
milānā	to mix, to join
insānī	human
nāzuk	slender, slight, weak
zarā sā	the slightest
thīs	hurt, sting
barhānā	to extend, reach out
bad-sulūki	f. ill-treatment
kasar	f. shortage, omission
jagah-be-ja	unseemly, out of place
be-tavajjuhī	inattentiveness
baratnā	to use, to exercise
ma'mūlī	ordinary
pītnā/pīṭ denā	to beat, hit
patlā	thin, delicate
śahavvat	f. mulberry
ḍalī	f. twig
dehātī	country, rustic
saṅvlānā	to become dark (complexion)
'ajib	strange, extraordinary
be-qarārī	f. restlessness
iztarār	m. emotion, nervousness
śabnam	f. dew
qatra	m. drop (of water)
pāra	m. mercury
pattā	m. leaf
larhaknā	to slip, slide
dublā-pan	m. slimness
sihat	f. health
dalīl	f. evidence
sihat-mandī	f. healthiness, robustness
niśānī	f. sign
bhārī-bharkam	grand, robust
bojh	m. load
sadma	m. shock, misfortune
hatā ki	to the extent that...
mār-pīṭ	f. beating

sahnā	to bear, put up with
sah-guzarnā	to put up with
batadrīj	in degree, even more
hudūd (had(d))	f. limits
sabr	m. patience
had(d)	f. limit, border
dhañdlā denā	to trick, deceive
mumad	expert
sābit honā	to be proved
larāi	f. fight, quarrel
muskarānā/muskarā denā	to smile
hansī	f. laughter
lapaknā	to bound, to leap
galā	m. neck
bāñh	f. arm, embrace
patā čalnā	to be clear
sulūk	m. treatment
sarkašī	f. rebellion
le!	exclamation of surprise
bhalā	for heaven's sake
qābū	m. power, control
būṭ	m. boot
kamar	f. waist
fursat	f. leisure
lau	f. lamp, wick
lau lagānā	to fall in love with/hang up one's hat to
barāt	f. wedding procession
dūlha	m. bridegroom
sālī	f. sister-in-law
namkīn	pretty (lit. 'salty')
yār	m. friend, mate
čaṭ-paṭī	smashing, sensuous, pretty
bhaddā	thick, ugly, huge
sač-muč	truly
bečāra	poor, miserable
qusūr	f. fault
fasādī	m. rebel, trouble-maker
havas-nākī	f. lust
šikār	m./f. prey
galatī	f. mistake
samāj	m. society
ma'sūm	innocent
be-qusūr	faultless, guiltless
qubūl karnā	to accept
apnānā, apnā lenā	to adopt
galā-sarā	rotten
ābād karnā	to take in, populate
talqīn	f. instructing, urging
talqīn karnā	to urge

martaba	m. status
premnā/parernā	f. exhortation, inspiration
išāra	m. sign
kināya	m. innuendo
goya	as if, as it were, although
'amli	practical
jāma	dress, form
mauzūn-tarīn	most suitable
šor	m. noise
ṭiraifik	f. traffic
uljhan	f. confusion, problem
čaukīdār	m. watchman
čaukīdārī	f. watching, guarding
bujhnā	to go out, be quenched
tannūr	m. over
sar denā	to put one's head down; to sleep
dabaknā	to be tucked up (in bed)
mandālī	f. circle, crowd, mob
sabr	m. patience
tunak-mizāji	f. annoyance
mahfūz	safe
gobhī	f. cabbage
xāvand	m. husband
danṭhal	m. stalk
ukarnā	to be stiff, tired out
ihitjāj	m. complaint
mamnānā	to mumble
faryādi	m. petitioner
andohgīn	pitiful
(ke) samai	m. (at the) time (of)
šabd	m. word, sound
bekār	useless
takrār	f. repetition
dimāg	m. brain
čakkar lagānā	to go round
ba'z vaqt	sometimes
ma'ne	m.p. meaning
gungunānā	to
gharnā	to be sunk in
kī badaulat	for the sake of, because of
mis mirdūlā sārā bhāi	Miss Mirdula Sara Bhai
agvā-šudā	abducted
tabādala	m. exchange
vāris	heir, relation
lavāhiqīn	mp. relations, dependents
jhukānā	to lower, bow
barbād	ruined
na'ra	m. slogan
hatā ki	until

sūkhnā/sūkh jānā
 'iffat
 'asmat
 zahr
 kuān
 chalāng lagānā
 buzdil
 (se) čimatnā
 luṭ jānā
 zinda
 bahāduri
 pathrānā
 maut
 ghūrnā
 jī hī jī meñ
 suhāg
 jam-e ḡafir
 godī
 godī khilānā
 duhrānā
 cillānā
 jigar
 nihāyat
 be-basī
 'ālam
 haqīqat
 nazar
 dhokā
 nigāh
 trak
 fauji
 bīm
 'azam
 sargarmī
 do-čand karnā
 julūs
 choṭā-moṭā
 jalsa
 khankār
 taqrīr
 pīkdān
 dyūtī
 maujūd
 laudspīkar
 śāstra, purānā
 (kā) havāla denā
 maqsad
 maidān
 maidān hāth se jānā

to become dry/hoarse
 f. honour
 f. chastity
 m. poison
 m. well
 to jump in/over
 cowardly
 to cling (to)
 to have stolen away
 alive
 f. bravery, courage
 to be petrified
 f. death
 to stare at
 to oneself, silently
 m. marital faith
 m. crowd
 f. lap, embrace
 to nurse (a baby)
 to repeat
 to scream
 m. heart, breast
 extreme
 f. helplessness, confusion
 m. state
 f. reality
 f. sight
 m. deception
 f. eye, sight
 m. truck
 army, military
 m. terror
 m. determination
 f. enthusiasm, activity
 to meet with, encounter
 m. procession
 smallish
 m. meeting, assembly
 m. phlegm
 f. speech
 m. spitoon
 f. duty
 present
 m. loudspeaker
 m. Hindu scriptures
 to refer to
 m. purpose
 m. field, subject
 to lose out

6

fiqra	m. sentence
ānsū	m. tear
bahnā	to flow
rohānsā	weeping, emotion
ke kāran	because of
majma'	m. assembly
asar	m. effect
gahrāi	f. depth
nāsihāna	admonitory
fasāhat	f. eloquence
(par) bhāri honā	to have effect
jazba/jazbāt	m. emotion(s)
āsūda karnā	to satisfy, give vent to
xālī uz-zahn	with minds at ease
sānjh	f. evening
parcār	m. publicity
qadāmat-pasand	conservative
garh	m. area, township (lit. 'fort')
pīpal	m. peepul tree
per	m. tree
ke ird gird	around
siment	m. cement
tharā	m. platform
śraddhālū	m. a Hindu believer
rāmāyan	m. the Ramayan
kathā	f. story
hissa	m. part
dhobī	m. washerman
dhobin	f. washerwoman
rājā	m. king
rām-čandar	Ram Chandra
rāvan	Ravan
sītā	Sita
mahāsatvantī	'greatly virtuous', chaste
garbhvatī	pregnant
rām-rāj	m. the rule of Rāma
subūt	m. proof
qadr	f. respect
nigāh	f. view, look eye
ślok (śilok)	m. verse, shloka
varnan	m. explanation, commentary
konā	m. corner
mīthā	sweet, coaxing
mān-marjādā	f. 'dignified meaning'
par/pe tulā honā	to be bent on, intent upon
haṭānā	to move, shift
ṭhoknā/ṭhok denā	to push
śrī rām	Lord Rama
netā	m. leader

satya
 mahārānī
 (par) viśvās karnā
 dārhi
 khičhrī pakātā
 patnī
 mahatvā
 sansār
 saččā
 zulm
 be-insāfi
 bhagvān
 mañ (pl. obl. māoñ)
 chal
 kapaṭ
 asatya
 vahšīpan
 rākšas
 gaddhā
 nirdoṣ
 surx
 jhandā
 chokrā
 safāi
 čipkānā
 zindabād!
 mahā-satī
 julūs
 ikā'at honā
 charī
 fātihāna
 thīs
 joṣ
 gūjnā
 bidhvā
 karabnāk
 aṅgrāiyān lenā
 garāiñ
 asar-o-rusūx
 gārhe kā
 čādar
 hāth phelānā
 bidhāi!
 gur
 cilam
 tamākū
 farš
 jhanjhornā
 vāga

m. truth
 f. queen
 to believe (in)
 f. beard
 grey-flecked
 f. wife
 f. importance
 m. world
 true, real
 m. tyranny
 f. injustice
 m. God, lord
 f. mother
 m. fraud, deceit
 f. hypocrisy, deceit
 m. insincerity
 m. savagery, wildness
 m. demon
 m. donkey
 blameless
 red
 m. flag
 m. kid, child
 f. clarity
 to stick, to paste
 long live!
 faithful
 m. procession
 to be disrupted, flattened
 f. stick, walking stick
 victorious
 f. pain, pang
 m. excitement
 to echo
 f. widow
 vexed
 to stretch out one's limbs
 m. chum, mate
 m. influence
 coarse cloth
 m. shawl
 to wave/stretch the hands
 congratulations
 m. molasses
 f. pipe, hookah
 m. tobacco
 m. ground, floor
 to shake
 Vaga (border village)

sarhad	f. border
yaqīn dilāna	to convince
hathelī	f. palm of the hand
masalnā	to rub, mix
bhalā!	well then!
tendula	m. tatoo-mark
ṭhorī	f. chin
gāl	m. cheek
xadša	m. doubt
bačpana	m. childhood
sabz	green
dāna	m. seed
išāra kaṛnā	to make a sign, show
gum honā	to disappear
simat jānā	to withdraw (into oneself)
rāz	m. secret
nā-ma'lūm	unknown
xizāna	m. treasury
mufliṣ	m. poor
anjānā	unknown
xauf	m. fear
mahabbat	f. love
muqaddas	holy
phuṅknā	to burn, flare up
ukroṅ baithnā	to squat
čārpāi	f. charpoy
tamākū-noš	m. a smoker
maxsūs	special
ke 'ivaz	in exchange for
vālanṭir	m. volunteer
i'tirāz kaṛnā	to object
adher	middle-aged
bekār	useless
tamāzu'	f. dispute
barābarī	f. equality, comparison
chupānā	to hide
māl	m. property
ṭhān lenā	to insist on, desire
bhagā denā	to chase away
kuhnī	f. elbow
lāṭhī	f. stick
Bikaner	Bikaner (desert region of Rajasthan)
sahrā	m. desert
phāndnā	to leap across
čhāoṅ	f. shadow, shade
hānpnā	to pant
tašaddud	m. severity, cruelty
kārfarmā	effective, in effect
dareg	m. sorrow, vexation

9

sāmbharvālā	name of village
lahnā singh	name of man
netū	name of man
jhaṭ se	curtly, immediately
mafhūm	m. meaning
be-xabar	ignorant
'ārī	destitute, helpless
tājir	m. merchant, trader
post	m. skin
tijārat	f. trade
mavešī	f. cattle
bhaiṅs	f. buffalo
jabrā	m. jaw
haṭānā	to move, open
andāza karnā	to estimate
rūp	m. looks, form
nikhār	m. complexion
'aziztarīn	most intimate
šārī'-e 'ām	on the open highway
numāis	f. exhibition
mandī	f. market
bhāo-tāu karnā	to bargain
rūmal	m. a large handkerchief
guptī	f. hidden signs (made under the handkerchief)
saudā ho jānā	a bargain to be struck
ādāb	m.p. etiquette
len-den	m. business
dāstān	f. story, tale
āzādāna	free
xarīd-o faroxt	f. buying and selling
qissa	story, account
uzbak	Uzbek (Cent. Asian Turkish people)
an-ginnat	innumerable
'uryān	naked
jism	m. body
ṭohnā	to examine, to poke
gulābi	pink
garhā	m. hole, dent
zard	yellow
halqa	m. circle
zardī, surxi	f. yellowness, redness
nāqābil-e qubūl	unacceptable
i'tirāf	m. avowal, confession
šikast	f. defeat
infi'āliyat	f. modesty, shame
izār-band	m. the cord supporting the shalwar
siskiyān lenā	to sob
tayārī	f. preparation
lauṭnā/lauṭ ānā	to return, come back

ruthnā/rūth jānā	to sulk
palā (huā)	nurtured, well-made
kārd	m. card
bichānā	to scatter
jazbāt	m.p. emotion
muzāhira	m. exhibition, showing
mumkin	possible
mardāna-vār	in a manly fashion
andarūnī	inner, internal
kašmakaš	m. conflict
qadam nāpnā	to take measured steps
nāpnā	to measure
dilivri	f. delivery
kānpnā	to shake, shiver
sulūk	m. treatment
gair-mard	m. another man, stranger
bitānā	to pass (time)
xālis	pure
tarz	f. manner
dopattā	m. dopalta, shawl
orhnā	to wrap around, wear
bukkal/bukhī mārā	to pass a shawl over the shoulder
'ādatan	by custom
mahz	just, merely
ghulnā	to melt, to be mixed
ghul-milnā	to melt into, resemble
bilāxir	finally
sayyād	m. captor
dām	m. trap, clutches
āsānī	f. ease
tahzīb	f. culture
bunyādi	basic
farq	m. difference, distinction
imtiyāz	m. distinction
qāsir	forgetful, ignorant
dhakā	m. shock
nikharnā/nikhar jānā	to become light/fresh
kī ba-nisbat	in comparison with
tandurust	healthy
moṭā	fat
galat	mistaken
mariyal	half dead
sadma	m. shock
qasm	f. oath
qasm khānā	to swear an oath
hind-sarkār	f. the Indian government
dabāo	m. force
marzī	f. will, wish

sañvlānā
 haddī
 kasrat
 sihatmand
 sihatmandī
 sāñs
 sāñs phūlnā
 tāssur/ta'ssur
 isbātī
 mardanagī
 muslimrān (= musalmān)
 jhūṭā
 phaṭnā
 čillānā
 haqīqat
 śuddhī
 śiddat se
 qāil
 ved, purān, śāstra
 husūl
 hissedār
 ghirnā
 qerā
 jān parnā
 axlāqī
 ban-bās
 ajodhyā
 izhār
 dīp-māla
 aziyat
 tāssuf
 śadd-o mad se
 jāri rakhnā
 qaul
 fi'l
 i'tibār
 nibhānā
 xālī-xolī
 jazbātiyat
 qāil
 beštar
 bevā
 sošal-varkar
 i'tinā
 be-i'tināi
 kī parvā honā
 rānī
 xalā
 paṭnā

to be dark (complexion)
 f. bone
 f. excess
 healthy
 f. healthiness
 m. breath
 to have the breath taken away
 m. effect
 certain, convinced
 f. manliness
 Muslim (colloquial)
 polluted
 to be torn, to wheeze
 to shout, to splutter
 f. reality
 f. purity
 strongly, vehemently
 convinced, admitting, given to
 Veda, Purana, Shastra (the Hindu scriptures)
 m. acquisition
 m. sharer
 to be surrounded
 m. house, home
 to be known, to seem
 moral, virtuous
 m. dwelling in the forest
 Ayodhya
 m. demonstration, showing
 m. lanterns and garlands
 f. oppression, trouble
 m. grieving, oppression
 enthusiastically
 to continue
 m. word
 m. deed
 m. confidence, trust
 to keep (a promise)
 empty, rubbishy
 f. emotion
 convinced
 most, majority of
 widow
 m. social worker
 f. anxiety, care
 f. carelessness
 f. to bother about
 f. queen
 m. emptiness
 to be filled

svaran-mūrtī
 isthāpit/sthāpit karnā
 hifāzat
 sahmnā
 gair-mutavaqqu'
 narm
 khilnā
 khulnā
 devī
 anjānā
 pāgal
 vāridāt
 gunāh
 dhul jānā
 se gurez karnā
 simatnā
 albatta
 čorī
 nahīn, yūnhīn, unhoñ
 thakā-hārā
 ūnghnā
 siyāh
 par nigāh jamānā
 sahlānā
 sarkānā
 umdānā
 nidāmat
 bahānā
 bīta
 samāj
 'izzat
 hānī
 man
 čupka-dabkā
 saršār
 šak
 vasvas
 intihāī
 lamha
 āhat
 ekā-ekī
 mutavajjuh
 badsulūkī
 mutavaqqu'
 gājar
 mūlī
 gājar mūlī
 larāī
 chūnā

f. 'golden idol'
 to establish, set up
 f. safe-keeping, security
 to be afraid, fearful
 unexpected
 soft, kind
 to blossom
 to open
 f. goddess
 unknown
 mad
 m. events (of life)
 m. sin
 to be washed away
 to avoid
 to be contracted, withdrawn
 even so
 f. stealth
 no, like, er! (incomprehensible sounds)
 dead tired
 to doze off
 black
 to stare at
 to stroke
 to move towards
 to brim over
 f. remorse, regret
 to make flow
 passed, over
 m. society
 f. honour, respect
 f. harm
 m. heart, soul
 silent
 overflowing
 m. doubt
 m. anxiety
 extreme
 m. moment
 f. footstep
 suddenly
 attending (to)
 f. ill-treatment
 expecting
 m. carrot
 f. raddish
 trifles, nonsense
 f. fight
 to touch

13

āina
sarāpā
natīja
ujamā
āh
sudhāarak

mirror
whole figure (from head to foot)
m. result, conclusion
to collapse
f. sigh
reformer